



課誦本十小咒（之5）

「拔一切業障根本得生淨土陀羅尼」之探討

題目：拔一切業障根本得生淨土陀羅尼（往生咒）之探討

指導師父：^上善^下祥 比丘

組員：法爾悉曇研究班 心照 居士

提要

〈拔一切業障根本得生淨土陀羅尼〉，一般俗稱為「往生咒」，也稱四甘露咒，乃現今佛門日常課誦本中十小咒之一，持誦者可得現世及來生之多種利益，尤其可得阿彌陀佛舒光灌頂、護念加持。本文共舉了鳩摩羅什、求那跋陀羅、菩提流支這三位法師所譯咒文，與一佚名版跟房山石經行琳版，共五者互作比較，並以羅什版為主，參酌諸版，考訂咒內各句之發音、用字、語法變化、意義與用法，得致下列結論：全咒可分成三個段落來看——第一段落有三句：「南無 阿彌多婆夜 哆他伽哆夜 哆地夜他」，先以「南無」起頭，表示禮敬皈依之意，接著尊稱阿彌陀佛之佛名，並專用「如來」做十號之代表，再以「即說咒曰」開啓本咒核心之第二段落。此第二段落共分七句：「阿彌唎都婆毘 阿彌唎哆 悉耽婆毘 阿彌唎哆 毘迦蘭諦 阿彌唎哆 毘迦蘭哆」，都跟甘露有關；用漸進的方式，祈請甘露生起、清澈光明，發揮強大的、勇猛的力量。最後第三段落為「伽彌膩 伽伽那 枳多迦隸 莎婆訶」四句，此乃更完備的祈請，願求證入空性、消除業障、所求圓滿。三個段落環環相扣，也把拔除業障、得生淨土的主題烘托無遺。下附

本咒之漢字、羅馬擬音、悉曇用字與淺譯，謹供讀者參考。

<拔一切業障根本得生淨土陀羅尼>

南無	阿彌多婆夜	哆他伽哆夜	哆地夜他
namo	amitābhāya	tathāgatāya	tadyathā
𑖦𑖳	𑖦𑖜𑖦𑖜𑖦𑖜	𑖦𑖜𑖦𑖜𑖦𑖜	𑖦𑖜𑖦𑖜
歸敬	阿彌陀	如來	即說咒曰

阿彌利都婆毘	阿彌利哆	悉耽婆毘
amṛtodbhave	amṛta	sitaṃbhave
𑖦𑖜𑖦𑖜𑖦𑖜	𑖦𑖜𑖦𑖜	𑖦𑖜𑖦𑖜
甘露安住於產生之上	甘露安住於光明清澈之產生上	

阿彌利哆	毘迦蘭諦	阿彌利哆	毘迦蘭哆
amṛta	vikrānte	amṛta	vikrānta
𑖦𑖜𑖦𑖜	𑖦𑖜𑖦𑖜	𑖦𑖜𑖦𑖜	𑖦𑖜𑖦𑖜
甘露安住於強大之上	甘露	勇健有力	

伽彌膩	伽伽那	拏多迦隸	莎婆訶
gāmini	gagana	jitakale	svāhā
𑖦𑖜𑖦𑖜	𑖦𑖜𑖦𑖜	𑖦𑖜𑖦𑖜	𑖦𑖜𑖦𑖜
於證達上	空性啊	安住於摧伏業障之中	是所祈求

一、前言

<拔一切業障根本得生淨土陀羅尼>，一般俗稱為「往生咒」或「往生短咒」，也叫<拔一切業障根本得生極樂淨土神咒>。且因裡頭出現四次「阿蜜唎多 (amṛta 甘露)」，故亦稱作「四甘露咒」¹，以別於稱做「十甘露咒」之「往生廣咒」。此咒流傳極廣、靈驗事蹟極多，亦為現今佛門日常課誦本中十小咒之一²。全咒雖短，今日常見流通版至多不過五十九字，(而鳩摩羅什法師所譯版本字數最少，僅五十一字)，仍可概分為三個段落，包括第一部分的禮敬、稱名，第二段落有關甘露的四種祈請，與第三段落的祈願證空、消業跟結尾敬詞。首先

要介紹此咒之名稱、意涵，以及該怎樣執持，跟持誦者能得到哪些利益。

（一）咒名釋義與意涵

此咒由來，在鳩摩羅什大師的《佛說阿彌陀經》譯文末，特稱其為「龍樹菩薩願生安養，夢感此呪。耶舍三藏誦此呪，天平寺銹法師從耶舍三藏口受此呪，其人云經本外國不來。」故可說是先由龍樹菩薩夢得，再透過後世口耳相授而流傳下來。但在菩提流支法師的《佛說阿彌陀佛根本祕密神呪經》譯文中，則可見此咒乃是經文中段釋迦牟尼佛直接對舍利弗尊者所宣說的，並且就直呼其為〈拔一切業障根本得生極樂淨土神呪〉。兩者孰是？各有所憑，故這裡不做論斷。另，據說與阿彌陀佛有關的二十多個咒語中，此咒為最早出現的，故為了跟其它咒相區隔，底下先略加闡釋其名稱與意涵，以利讀者對此咒有一初步認識。

「拔一切業障」，所謂的「業障」，指業即障，乃三障（煩惱障、業障、果報障）之一，也有說是四障（惑障、業障、報障、見障）之一。此咒既名曰「拔一切業障根本」，即表示能除滅所有業障。「得生、往生」，謂命終時生於他方世界，且在「彌陀淨土」之說盛行後，主要指受生「極樂世界」。「阿彌陀佛」，為西方極樂世界之教主，梵名 *Amitābhā*，音譯阿彌多婆、阿彌鞞皤，意譯無量光；另有梵名 *Amitāyus*，音譯阿彌多庾，意譯無量壽；據《阿彌陀經》載，此佛光明無量、壽命無量，故稱阿彌陀佛。「甘露」(*amṛta*)，意譯作不死、不死液、天酒，即不死之神藥、天上之靈酒，味甘如蜜，飲之可不老、不死，故稱甘露，亦用以比喻佛法之法味與妙味長養眾生之身心；此也是阿彌陀佛的三名（無量壽、無量光、甘露）之一。「陀羅尼」(*dhāraṇī*)，意譯總持、能持、能遮，即能總攝憶持無量佛法而不忘失之念慧力。故此陀羅尼的名義意涵，是指能拔除一切業障之根本，並得甘露妙味灌頂，來世往生阿彌陀佛之極樂淨土。

（二）執持作法與利益

關於本咒執持時之相關作法，在經書上有明確教示，即「若欲受持呪法，

嚼楊枝、澡豆、漱口、然香，於佛像前胡跪合掌³，而且，日夜六時各誦三七遍，或持續誦至二十萬遍、三十萬遍，各將感得不同果報。此處，「嚼楊枝」，通常是在食後，以之漱刷牙齒，剔刷牙齒中滯食，據《毘奈耶》有云，嚼楊枝之五利為：「一口不苦、二口不臭、三除風、四除熱、五除痰癢。」而「澡豆」，本是用於洗滌身體、衣服等污穢所用之豆粉，也有稱為「豆屑」，戒律中有云比丘於齋食之後，以澡豆淨手，方可執取經卷。至於「漱口」，漱是潔、盥的意思，漱口即為以水盪口也。「然香」，即燃香，依經典所言，迎請佛陀之儀禮有燒香之說，燒香亦是十種供養中之一種。「胡跪」，又作胡跏，關於其樣貌有種種異說，如屈膝、長跪（雙膝著地）、互跪（右膝著地，豎左膝危坐），然以經中所說右膝著地者為正儀。

誦讀此咒，可獲得現世及來生的雙重利益，絕非世人刻板印象中所認定的，只適用於超度亡者。在《日課·早課綸貫》提到〈往生咒〉時，謂之「能令根本業淨，希彌陀灌頂，如證淨土。」而《日課·晚課綸貫》則形容〈往生咒〉的功德是「即希彌陀來住我頂，拔除業障根本，證我果決往生。……重蒙彌陀舒光灌頂護念，六道變為淨土，有情即證十地。」可見本咒既可「拔除一切業障根本」，亦能讓持誦者或所祈求的對象「得生淨土」！

而在鳩摩羅什所譯版本中，於咒末闡述道：「誦此呪者，阿彌陀佛常住其頂，命終之後任運往生。龍樹菩薩願生安養，夢感此呪。耶舍三藏誦此呪，天平寺鏤法師從耶舍三藏口受此呪。其人云，經本外國不來。受持呪法，日夜六時各誦三七遍；晨夜澡漱，嚼楊枝，然香火，於形象前跪，合掌誦三七遍。日日恒爾，即滅四重、五逆、十惡，謗方等罪悉得除滅。現在不為一切諸邪鬼神之所惱亂，命終之後任運往生阿彌陀國，何況晝夜受持誦讀功德不可思議。」

至於求那跋陀羅所譯的版本，還提到誦此咒之功效為：「阿彌陀佛常住持咒者之頂，日夜擁護；無令怨家而得其便；現世常得安穩」，此三項為現世可得之

利益；另有「臨命終時任運往生（西方淨土）」，這一點則為臨終、來生之利益。同文後並附有一〈阿彌陀經不思議神力傳〉，述說此咒功效為：「一、日夜六時各誦三七遍，即滅四重五逆十惡謗方等罪，悉得滅除；二、現世所求皆得；三、不為惡鬼神所惑亂；四、若數滿二十萬遍，即感得菩提牙⁴生；五、若至三十萬遍，即面見阿彌陀佛。」此五點亦以現世利益可得者為多。所以往生咒應該也算是適合全民持誦的咒語了。

本文承蒙金剛阿闍黎^{上善下}祥比丘上師指導，以及研究班同學之共相探討，方得以描摹全咒面貌之梗概，謹此致上最深敬意與謝意；惜行文匆促，不免仍有粗疏缺漏之處，還請十方大德不吝賜教，以利添廣內涵與補正闕失。阿彌陀佛！

二、各版比較

（一）出處之比較

本研究報告所引列之諸往生咒，大多可見與《佛說阿彌陀經》有關。一般把《佛說阿彌陀經》、《佛說觀無量壽佛經》⁵、《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經》⁶合稱為「淨土三經」。此《佛說阿彌陀經》又稱《小無量壽經》或《小經》，內容強調「執持名號，……一心不亂，其人臨命終時，阿彌陀佛與諸聖眾現在其前。是人終時，心不顛倒，即得往生阿彌陀佛極樂國土。」亦即只要一心稱念阿彌陀佛的名號，死後就可往生西方。由於此修持法門簡易，宋、明以後流傳漸廣，成為淨土的修持主流。而以下便將各咒出處詳列之。

其一，姚秦時鳩摩羅什所譯的《佛說阿彌陀經》1卷，在正文末即附有名為〈無量壽佛說往生淨土呪〉的咒語，並且詳述持咒的效驗。本文所引乃源自《大正新脩大藏經》（本文皆簡稱之為大正藏）第十二冊第三六六號者，並且被歸類在寶積部⁷中。

其二，劉宋天竺三藏求那跋陀羅奉詔重譯之《小無量壽經》，收錄於大正藏第十二冊第三六八號者，亦屬寶積部。但此經文本本身已經亡逸⁸，僅剩一〈拔一切業障根本得生淨土神呪〉與〈阿彌陀經不思議神力傳〉（附隋錄未詳作者）。此一經在大正藏版之注解第九有云：「麗本、宋本缺此經，依明本採錄元本對校。」可見迄今經本已散逸而僅剩咒語。

其三，曹魏朝（宜改正為北魏）三藏菩提流支奉詔譯的《佛說阿彌陀佛根本祕密神呪經》，可參見《卍新纂續藏經》第二冊第二〇五號者，CBETA 將之列於印度撰述部。咒語則名為〈拔一切業障根本得生極樂淨土神呪〉，置於經文中間，其斷句跟今一般習見者有所出入。該文末還附有〈神呪經真偽決疑〉一文，編號 205-A，講述此經的真實無偽。

其四，〈阿彌陀佛說呪〉，譯者佚名，收於大正藏第十二冊三六九號。此與《房山石經》裡唐朝行琳大師輯錄的《釋教最上乘祕密藏陀羅尼集》卷第四之〈阿彌陀佛大身陀羅尼〉相仿，後者還標註此呪為十二句。此項與上述三者相比，除了前頭多出「曩謨沒馱也、曩謨達磨也、曩謨僧伽也」、「囉曷帝三藐三沒馱也」等諸禮敬語，與咒末多出「薩嚩播跋乞叉孕迦嚩」等外，其餘咒文本身與大正藏者相異度不大⁹，且正文都是出現四次甘露（阿蜜唎多），故可視為近似的群組咒語來相互比對。

但是《釋教最上乘祕密藏陀羅尼集》本身收有另一咒，名為〈無量光如來陀羅尼〉，其內容前半跟〈往生咒〉非常像，但後半則在「阿蜜唎_二合多尾訖囉_二合引帝」後，直接接「娑嚩_二合引賀引」而完結，缺少其它版的「伽彌膩 伽伽那 拈多迦隸」，所以這裡不做比較。（該咒內容列於本文「六、附錄（二）」，可以參見。）

	藏冊經號	經名卷	咒名	部別	作譯者
1.	T 12 0366	佛說阿彌陀經 1 卷	無量壽佛說往生淨土呪	寶積	姚秦 鳩摩羅什 譯
2.	T 12 0368	小無量壽經 ¹⁰ 1 卷	拔一切業障根本得生淨土神呪	寶積	劉宋 求那跋陀羅 重譯

3.	X 02 0205	佛說阿彌陀佛根本 祕密神咒經 1 卷	拔一切業障根本得 生極樂淨土神咒	印 度 撰述	曹魏 三藏菩 提流支 譯
4.	T 12 0369	阿彌陀佛說呪	阿彌陀佛說呪	寶積	佚名
5.	房山石經 ¹¹	釋教最上乘祕藏 陀羅尼集	阿彌陀佛大身陀羅 尼		唐 行琳 輯
備註：在大藏經版本縮寫代號中，T代表《大正新脩大藏經》；X代表《卍新纂續藏經》。					

延伸而來的問題是：《阿彌陀經》之經與咒的翻譯形式，究竟有哪些歧異？是否本經都附有此往生咒？咒語用字及斷句又何故有所差別？怎樣判定何者較為確當？這些問題，我們可先從下列資料看出端倪。

首先，在大慈恩寺沙門窺基所撰之〈阿彌陀經通贊疏序〉(No. 1758 [cf. No. 366]) 中，提到：「此經（阿彌陀經）前後有其四譯：一、秦弘始四年二月八日羅什譯，名《小無量壽經》。二、宋元嘉年中求那跋陀羅譯，四紙。三、永徽六年大唐三藏（指玄奘大師）於慈恩寺譯，名《稱讚淨土佛攝受經》，十紙。四、後秦又譯出〈阿彌陀經偈頌〉一紙而失譯主。¹²」可見當時羅什的版本也稱為《小無量壽經》，而且求那跋陀羅所譯的經本也尚存於世。故對照今日資料以觀，可說往生咒通常是「附收」於《阿彌陀經》中的。

其次，因為此咒流通極廣、效益極大，所以坊間各類相關文集也會收錄之，但是用字或斷句未免無法全部符合原出處，甚至有些字是自己改造出來的，比如說在王日休居士所撰之《龍舒增廣淨土文》(T1970) 裡面，就可見到〈往生淨土真言〉的樣貌是：「南謨阿彌多婆夜掇 挖茄多 夜掇逮 夜多阿彌里 都婆毘 阿彌里掇 悉耽婆毘 阿彌里掇 毘加蘭帝 阿彌里掇 毘加蘭掇 加彌膩 茄茄那 止多加戾 娑婆訶」，比對前賢所譯，有太多字是大有出入的。且王氏於文中自云：「真言字本非佛國字，乃譯經者所用，人多以其字難識而不讀。佛初說時止(古通只字)有聲音，今存其聲音，用易識之字代之，不失佛之本意，更不須疑。又世間點句多差，今用藏經兩處點句一同，亦不須疑。」

雖說是「用易識之字代之，不失佛之本意」，然如此一來，是否有竄改用字

之嫌？無怪乎在四明石芝沙門宗曉編次之《樂邦文類》(T1969A)中駁斥云：「此呪有六哆字，藏中經本，注多曷切，此爲正呼也！龍舒文，恐人不正此音，並改爲掇字。擅改呪文，世所不許！有二他字，俱透戈切；跔字都餓切；地字澄買切。唎字上聲，與里同音。枳字止音。此呪人所誦持，並不與上一十五句相應，失本真也。」由此「擅改呪文，世所不許」、「失本真也」二語，可見宗曉對於王氏的作法頗不認同。擬音用字仍應照古譯經大師所翻爲是，故後人援引入各類課誦版本時，應小心考證其是否舛誤。

再者，「又世間點句多差，今用藏經兩處點句一同」，也標舉出斷句的問題。王日休是南宋人（？～1173），距離姚秦之鳩摩羅什、劉宋之求那跋陀羅與北魏之菩提流支等（約當魏晉南北朝時代），已經相隔甚遠，所能見到的經咒版本，必然也積累著日益增多的誤謬。甚至是否今日所見的典籍，即是當初原始的樣貌？還是已添入後人的增刪？這些都還存在不少疑點而待加以考證。

（二）譯者之比較

鳩摩羅什、求那跋陀羅、菩提流支等師，三位皆非漢人，但都具有精湛的漢文素養，亦是數一數二的譯經大師，故所譯之咒必有其可觀之處，以下簡單敘述其特點，附帶介紹行琳大師。

譯者	名號	時代	國籍	生卒年	所譯經名
鳩摩羅什	Kumārajīva 意譯：童壽	姚秦	龜茲國 (今新疆疏勒)	344—413，一說 350—409	佛說阿彌陀經
求那跋陀羅	Guṇabhadra 意譯：功德賢	劉宋	中天竺	394—468	拔一切業障根本得生淨土神呪(出小無量壽經)
菩提流支	Bodhiruci 意譯：道希	曹魏	北印度	只知是北魏宣武帝永平元年(508)至洛陽	佛說阿彌陀佛根本祕密神呪經

第一位是姚秦時代的鳩摩羅什，他通達多種外國語言，所譯經論內容卓拔，

文體簡潔曉暢，頗受後世重視。羅什一生所譯之經典，對我國佛教之發展有很大之影響，如《阿彌陀經》及《十住毘婆沙論》為淨土宗所依之經論。此《阿彌陀經》是在姚秦弘始四年（西元 402 年）二月八日，於長安逍遙園所譯出。

第二位是劉宋時代的求那跋陀羅，在宋元嘉¹³末年，奉制重新譯此經，合計一十五句，五十九字。也有說是在劉宋孝建年中（454~456），於荊州辛寺譯出此《小無量壽經》，可惜經文今已失傳，獨剩咒語。

第三位是曹魏時代（一說是北魏，應以此者為是）的菩提流支，一譯菩提留支，其人深悉三藏，顯密兼通，於北魏永平元年（西元 508 年）攜大量梵本，經蔥嶺來洛陽。據李廓《眾經目錄》所記，菩提流支「室內梵本萬夾，譯稿滿屋。」彼時中國淨土宗的祖師曇鸞，因要訪求長生之術而遇到留支，留支授給他《觀無量壽佛經》，與譯出《無量壽經論》（通稱《往生論》）來介紹世親的五種念佛法門，曇鸞有為之作注，因此大大發揮了淨土宗的教義。

附帶比較的是行琳，他並非譯者，而是編者。乃隋朝人（一說是晚唐人），曾被封為「上都大安國寺傳密教超悟大師賜紫三藏沙門」。他最知名的事蹟，乃勘訂、總輯了唐以前的一切陀羅尼，彙編為《釋教最上乘秘密藏陀羅尼集》，此為極重要的密教經典，共收錄七二四首咒語，內容計三十卷。自撰序文長達一千五百餘字，撰于唐乾寧五年（898 年）。而《釋教最上乘秘密藏陀羅尼集》的紙本已失傳，「石版經」則是在金皇統七年(1147 年)四月五石刻成，經中即收有上述之〈阿彌陀佛大身陀羅尼〉。

（三）內容之比較

為了行文上的便利，乃依譯者之名，將往生咒諸版擬一簡稱，分別稱為「羅什版、跋陀版、流支版、佚名版、行琳版」，請讀者自行比對。

版	咒文
羅什版	日本網：南無阿彌多婆夜哆他伽哆夜哆地夜他阿彌唎（上聲）都婆毘阿彌唎哆悉耽婆毘阿彌唎哆毘迦蘭哆伽彌膩伽伽那枳多迦隸莎婆訶 CBETA：南無阿彌多婆夜 哆他伽哆夜 哆地夜他 阿彌唎(上聲)都婆毘 阿彌唎哆 悉耽婆毘 阿彌唎哆 毘迦蘭哆 伽彌膩 伽伽那 枳多迦隸 莎婆訶
跋陀版	南無阿彌多婆夜哆(多曷切一)他伽哆(都餓切二)夜哆地(途賣切三)夜他阿彌利(上聲四)都婆毘(五)阿彌利哆(六)悉耽婆毘(七)阿彌利哆(八)毘迦蘭諦(九)阿彌利哆(十)毘迦蘭哆(十一)伽彌膩(十二)伽伽那(十三)枳多迦隸(十四)莎婆訶(十五)
流支版	南無阿彌多婆夜哆(多曷切)(一)他伽哆(都餓切)(二)夜哆地(途賣切)(三)夜他阿彌利(上聲)(四)都婆毗(五)阿彌利哆(六)悉耽婆毗(七)阿彌利哆(八)毗迦蘭諦(九)阿彌利哆(十)毗迦蘭哆(十一)伽彌膩(十二)伽伽那(十三)枳多迦隸(十四)莎婆訶(十五)
佚名版	那(上)謨菩(上)陀夜(藥可反下同)那謨馱囉(上)摩夜那謨僧伽夜那摩(上)阿(上)弭多婆(上)夜踰(丁可反下同)他伽(上)多夜阿(上)囉(上)訶(上)羝三藐三菩(上)陀夜踰姪(地也反下同)他阿(上)弭唎(上)羝阿(上)弭唎都婆(上)聲(菩繼反下同)阿(上)弭唎踰三婆(上)聲阿(上)弭唎踰鼻(菩弭反)迦(上)囉羝伽弭備伽(上)伽(上)那(上)稽(居移反)唎底(都備反)迦(上) 嚩婆(上)囉(上)幡波踰叉(楚我反)焰迦梨(一切惡業)娑(上)婆訶(若能如法受持決定得生彌陀佛國)
行琳版	曩謨引沒馱引也(一)曩謨引達磨引也(二)曩謨引僧去伽去引也(三)曩謨阿上弭踰引婆去引也但他引薩踰引夜引(四)囉曷二合帝三痕三沒馱引也但他二合他引(五)阿上蜜唎二合帝(六)阿上蜜唎二合妬納婆去二合吠(七)阿上蜜唎二合踰去三婆去吠(八)阿上蜜唎二合多尾訖囉二合引多誡引弭寧(九)誡誡曩吉引唎底二合迦囉(十)薩囉播跋乞义二合孕迦囉(十一)娑囉二合引賀引(十二)

鳩摩羅什大師所翻譯的《佛說阿彌陀經》〈無量壽佛說往生淨土呪〉，咒語附在經末，咒末另有說明，講述此咒的來由與誦咒的利益。一版標示的斷句可見為十二句，共五十一字。有一處標示聲調，即「阿彌唎都」的「唎」字讀為上聲。無標註反切，沒標句數，某些版本有斷句（以空白間隔各句）。

求那跋陀羅大師翻譯的《小無量壽經》〈拔一切業障根本得生淨土神呪〉，本身無經文，只有咒語。有標句數，共十五句，但斷句法跟一般習見有所不同！全咒共五十九字，較羅什版多了「阿彌利哆毘迦蘭諦」八字。有聲調，標示「阿彌利都」的「利」字發上聲。有三處註明反切，包括「哆他伽哆夜」之前一「哆」為多曷切，後一「哆」為都餓切，還有「哆地夜他」的地為途賣切。

菩提流支大師翻譯的《佛說阿彌陀佛根本祕密神呪經》〈拔一切業障根本得生極樂淨土神呪〉，咒語標示為十五句，共五十九字。與跋陀版幾乎一致，只有兩處用字是異體字或寫法稍異，如毘與毗，耽與耽。此咒同上咒般亦有註出聲

調與三處反切。

譯者佚名的〈阿彌陀佛說呪〉，無經文，只有咒語，且並未標句數，共八十九字。有二十六處註明聲調，亦有八處標註反切。末尾有簡單說明「若能如法受持決定得生彌陀佛國」，此旨跟往生咒相符。

行琳大師的《釋教最上乘秘密藏陀羅尼集》〈阿彌陀佛大身陀羅尼〉，因為該書是陀羅尼集，所以無經文，只收咒語。該咒有標句數，共十二句，八十九字，跟上面所提到的〈阿彌陀佛說呪〉十分相仿。且於《房山石經》的版本中，部分有刻悉曇字，如：妬𑖀 (to)、誡引𑖀 (gā)、吉引𑖀 (kī)、孕迦𑖀𑖀 (yanka)。本咒亦有註出聲調十一處，亦有註「二合」以標唸法，更以「引」字來標示長音。沒有註反切，咒中也無任何說明。用字跟上一咒不盡相同，比如前者作「那謨菩提夜」，本咒則作「曩謨沒馱也」，二者音同而用字異也。

藏 冊 經號	經名 卷	咒名	編/譯 者	經與咒的關 係	字 數 與 句 數	特色
T 12 0366	佛 說 阿 彌 陀 經 1 卷	無 量 壽 佛 說 往 生 淨 土 呪	鳩 摩 羅 什	咒語附在 經末，咒 末另有說 明。	CBETA 版標 12 句 51 字	有一處標示聲調，無標註反切，沒標句數，部分版本有斷句（以空白間隔各句）。
T 12 0368	小 無 量 壽 經 1 卷	拔 一 切 業 障 根 本 得 生 淨 土 神 呪	求 那 跋 陀 羅	無經文， 只有咒 語。	15 句 59 字	咒末附〈阿彌陀經不思議神力傳〉(附隋錄未詳作者)說明詳盡。有聲調，有三處註明反切，有標句數。
X 02 0205	佛 說 阿 彌 陀 佛 根 本 祕 密 神 咒 經 1 卷	拔 一 切 業 障 根 本 得 生 極 樂 淨 土 神 呪	菩 提 流 支	咒語夾在 經文中， 有說明持 咒效能。	15 句 59 字	經末附〈神呪經真偽決疑〉文，標號 No. 205-A。有聲調，有反切，有標句數，但斷句法跟一般習見有所不同。
T 12 0369	阿 彌 陀 佛 說 呪	阿 彌 陀 佛 說 呪	佚 名	無經文， 只有咒 語。	沒標句 89 字	跟現今流通有異。有聲調，有多處標註反切，末尾有簡單說明，無斷

						句。
房山石經	釋教最上乘秘密藏陀羅尼集	阿彌陀佛大身陀羅尼	行琳	無經文，只有咒語。	12句 89字	部分有刻悉曇字，有聲調，以「引」字標長音，有註「二合」以標唸法，沒有反切，咒中無任何說明，有標句數。

相較起來，由於佚名版與行琳版當中有若干處文字跟前三者有異，故此五版未敢斷言是一模一樣的咒，但由前文所述可知，彼此可供比對之處仍多，故存附此處以供檢視。以下，便將各句的擬音、語法變化、意義、用法，按照段落與句次羅列。所引版本，以羅什版為主，其它版為輔，因為羅什版的用字與斷句，是今日坊間最為常見與通行的。

三、各句詳釋

以下將此咒分成三個段落來探討：

咒文：	01 南無阿彌多婆夜 02 哆他伽哆夜 03 哆地夜他
南無阿彌多婆夜(01) 哆他伽哆夜(02) 哆地夜他(03) 阿彌唎都婆毘(04) 阿彌唎哆(05) 悉耽婆毘(06) 阿彌唎哆(07) 毘迦蘭諦(08) 阿彌唎哆(09) 毘迦蘭哆(10) (註	04 阿彌唎都婆毘 05 06 阿彌唎哆 悉耽婆毘 07 08 阿彌唎哆 毘迦蘭諦 09 10 阿彌唎哆 毘迦蘭哆
曰：鳩摩版缺「阿彌唎哆 毗迦蘭諦」) 伽彌膩(11) 伽伽那(12) 拶多迦隸(13) 莎婆訶(14)	11 伽彌膩 12 伽伽那 13 拶多迦隸 14 莎婆訶

第一段落

01-03 句：南無阿彌多婆夜 哆他伽哆夜 哆地夜他

要旨：禮敬皈依，尊稱佛名，即說咒曰。(備註：此部份乃一般習見，較無爭議。)

第 01 句：南無阿彌多婆夜

(本句是由「南無」與「阿彌多婆夜」兩部分所組成)

(1) 南無：

- 擬音：南無 namo。本字常見，較無爭議。
- 語法變化：本字由 namah 演變而來，因為後方連接的字首為 a，故連音法

變為 *namo*。*namaḥ* 的原形是 *namas*，而 *namaḥ* 是中性、單數、主格或呼格或業格。

	Singular	Dual	Plural
Neuter			
Nominative	<i>namaḥ</i>	<i>namasī</i>	<i>namāṃsi</i>
Vocative	<i>namaḥ</i>	<i>namasī</i>	<i>namāṃsi</i>
Accusative	<i>namaḥ</i>	<i>namasī</i>	<i>namāṃsi</i>
Instrumental	<i>namasā</i>	<i>namobhyām</i>	<i>namobhiḥ</i>
Dative	<i>namase</i>	<i>namobhyām</i>	<i>namobhyaḥ</i>
Ablative	<i>namasaḥ</i>	<i>namobhyām</i>	<i>namobhyaḥ</i>
Genitive	<i>namasaḥ</i>	<i>namasoḥ</i>	<i>namasām</i>
Locative	<i>namasi</i>	<i>namasoḥ</i>	<i>namassu</i>

The Sandhi Engine
The external sandhi of *namaḥ* and *a* is *namo'*

- 意義：*namas* 有皈依、歸命、禮、敬禮、歸禮之意。
- 用法：原為「禮拜」之意，但多使用於禮敬之對象，表歸依信順，含救我、度我、屈膝之意。故常和與格連用，做為感歎詞。

(2) 阿彌多婆夜：

- 擬音：阿 *a*，彌 *mi*，多 *tā*，婆 *bhā*，夜 *ya*。阿彌多婆夜 *amitābhāya*。一般常見的音譯為「阿彌陀」，此經則譯為「阿彌多婆」，有其用意。（「夜」字是語尾變化，與格，也有說是從 *aya* 演變而來，意義為去、朝向。）

aya m. going (only ifc. cf. {abhyastam@aya}); (with {gavAm}) "the going or the turn of the cows N. of a periodical sacrifice MBh.; a move towards the right at chess Pat. (cf. {anA7naya}); Ved. a die Rv. x 166, 9 AV. &c.; the number "four; good luck, favourable fortune Nal07d.

- 語法變化：*amitābhāya* 由 *amita* + *ābha* + *aya* 所成。格位是陽性、單數、與格。

P248
bha, -° ㊦ = **bhā** (㊦) 外觀, 相似. ㊦ 星, 星座, 月 星宿, 黃道帶的(十二)宮.
bhā ㊦ 光輝, 光明, 莊嚴華麗等. → **bha**. (㊦) 光明 普曜經.

P002
-ābha ㊦ 相似的. → **ābhā**. (㊦) 如 *普曜經; 如, 光 法華經, 釋迦經: śaśi-śaṅkha-pāṇḍara ~ 白如河月法 華經. 467. → **paritta** ~.
ā-bhā ㊦ 光澤, 光; 色, 美; (㊦) 見 *釋迦經; 光, 光 明, 威光 普曜經, 無量壽經, 阿彌陀經, 蓮華問經, 菩薩地, 翻 譯名義; 影 釋迦經: ~ayā parisphuḥo 'bhūt 光偏 滿, 光以偏滿 翻譯名義.

	Singular	Dual	Plural
Masculine			
Nominative	<i>amitābhaḥ</i>	<i>amitābhau</i>	<i>amitābhāḥ</i>
Vocative	<i>amitābha</i>	<i>amitābhau</i>	<i>amitābhāḥ</i>
Accusative	<i>amitābham</i>	<i>amitābhau</i>	<i>amitābhān</i>
Instrumental	<i>amitābhena</i>	<i>amitābhābhyām</i>	<i>amitābhāiḥ</i>
Dative	<i>amitābhāya</i>	<i>amitābhābhyām</i>	<i>amitābhebhyaḥ</i>
Ablative	<i>amitābhāt</i>	<i>amitābhābhyām</i>	<i>amitābhebhyaḥ</i>
Genitive	<i>amitābhasya</i>	<i>amitābhayoḥ</i>	<i>amitābhānām</i>
Locative	<i>amitābhe</i>	<i>amitābhayoḥ</i>	<i>amitābheṣu</i>

	Singular	Dual	Plural
Masculine			
Nominative	<i>amitābhāḥ</i>	<i>amitābhau</i>	<i>amitābhāḥ</i>
Vocative	<i>amitābhāḥ</i>	<i>amitābhau</i>	<i>amitābhāḥ</i>
Accusative	<i>amitābhām</i>	<i>amitābhau</i>	<i>amitābhāḥ</i>
Instrumental	<i>amitābhā</i>	<i>amitābhābhyām</i>	<i>amitābhābhiḥ</i>
Dative	<i>amitābhe</i>	<i>amitābhābhyām</i>	<i>amitābhābhyaḥ</i>
Ablative	<i>amitābhaḥ</i>	<i>amitābhābhyām</i>	<i>amitābhābhyaḥ</i>
Genitive	<i>amitābhaḥ</i>	<i>amitābhoḥ</i>	<i>amitābhām amitābhanām</i>
Locative	<i>amitābhi</i>	<i>amitābhoḥ</i>	<i>amitābhāsu</i>

- 意義：*a-mita* 是無量的、不可數；*ābha* = *ābhā* = *bha* = *bhā* 皆有光明之義。依照複合詞依主釋來解釋即是無量的光。故此經之譯法，有異於一般習稱之「阿彌陀」，而是「阿彌多婆」，乃專指無量光之意也。更深一層來講，依照佛光大辭典的解釋，此佛妙光無邊、壽命無數，故也稱無量光佛、無量壽佛

(Amitāyus, 音譯阿彌多庾), 其所在之世界稱為清淨世界、極樂世界。(詳釋如下所示。)

阿彌陀佛

梵名 Amita-buddha, 西藏名 Dpag-tu-med, Dpag-yas。為西方極樂世界之教主。又作阿彌多佛、阿彌多佛、阿彌多佛。略稱彌陀。梵語 amita, 意譯無量。另有梵名 Amitāyus, 音譯阿彌多度, 意譯無量壽; 梵名 Amitābha, 音譯阿彌多婆、阿彌多婆, 意譯無量光。

關於阿彌陀佛名號之由來, 據鳩摩羅什譯之阿彌陀經載, 此佛光明無量、壽命無量, 故稱阿彌陀佛。然據梵本阿彌陀經及稱讚淨土佛攝受經載, 此佛壽命無數、妙光無邊, 故稱無量壽佛、無量光佛。一佛而有不同義之二名, 為其他諸佛所未見。又於般舟三昧經、大阿彌陀經、維摩詰經等早期經典中, 亦僅有阿彌陀之稱號, 故推知無量壽、無量光之稱號, 係後代依其名之原義所立。另據平等覺經、後出阿彌陀佛偈、稱讚淨土佛攝受經等載, 彌陀號稱無量清淨佛, 所在之世界稱為清淨世界、極樂世界。

然而就密法的觀點來看, 無量光佛與無量壽佛二者有其異處: 若祈求智慧, 則皈依無量光佛; 若祈求延壽福樂, 則皈依無量壽佛。

至於無量佛是何義? 是無量光、無量壽之義。其實阿彌陀佛梵字應是 अमिताभ amitabha 音譯阿彌多婆、阿彌多婆, 意譯無量光。bha 者光明也, 阿彌陀佛被視為無量光, 若祈求智慧, 則皈依無量光佛。另有梵名 Amitāyus, 音譯阿彌多度, 意譯無量壽; 若祈求延壽福樂, 則皈依無量壽佛, āyus 者壽命也。

- 用法: 「與格」可視為間接受格, 表示某種對象, 一般理解為 to 的用法, 故此處有「向阿彌多婆……」的意思。

(3) 全句:

- 擬音: 南無阿彌多婆夜, namo amitābhāya。
- 意義: 「向阿彌多婆皈依」, 也就是「禮敬阿彌陀佛」之意。

第 02 句: 哆他伽哆夜

(本句可拆解成「哆他」與「伽哆夜」兩部分來分析)

(1) 哆他:

- 擬音: 哆 ta, 他 thā。哆他 tathā。
- 語法分析: 副詞。
- 意義: 有「如此」、「如同……一樣」之意。(參見右表所示)

p1281

tathā 副 如此, 這樣, 那樣 [關聯] yathā (如..., 那樣的); iva (如); 與 yena (那樣) 等連用。→ yathā; 彼如是; 彼然, 好的, 是的; 如實地 (在誓約中); 用相似的方法, 也, 同樣地; (經文) 如, 此如, 如是, 如實; 亦, 亦爾; 似 法華經, 莊嚴經論, 菩薩地, 俱舍論, 金七十論, 翻譯名義; 必, 如是 *入正理論; 亦如是 *金七十論。
~ ~ (經文) 如是如是 七百頌。

(2) 伽哆夜:

- 擬音: 伽 ga, 哆 tā, 夜 ya。伽哆夜 gatāya。(也有可能是 a-gatāya, 最前面的 a 被前句併掉, 而無漢字擬音。)
- 語法變化: gatāya 是由 gata + aya 演變而來; agatāya 則是由 agata + aya

演變而來。陽性跟中性都有，但這裡配合前句，取陽性、單數、與格。

Declension table of <i>gata</i>				Declension table of <i>gata</i>			
Masculine	Singular	Dual	Plural	Neuter	Singular	Dual	Plural
Nominative	gataḥ	gatau	gatāḥ	Nominative	gatam	gate	gatāni
Vocative	gata	gatau	gatāḥ	Vocative	gata	gate	gatāni
Accusative	gatam	gatau	gatān	Accusative	gatam	gate	gatāni
Instrumental	gatena	gatābhyām	gataiḥ	Instrumental	gatena	gatābhyām	gataiḥ
Dative	gatāya	gatābhyām	gatebhyaḥ	Dative	gatāya	gatābhyām	gatebhyaḥ
Ablative	gatāt	gatābhyām	gatebhyaḥ	Ablative	gatāt	gatābhyām	gatebhyaḥ
Genitive	gatasya	gatayoḥ	gatānām	Genitive	gatasya	gatayoḥ	gatānām
Locative	gate	gatayoḥ	gateṣu	Locative	gate	gatayoḥ	gateṣu

- 意義：gata 是「去、離開」；而 a-gatā 剛好相反，是「來、抵達」。
- 用法：和第 01 句同樣是「與格」，可理解為「to」的用法。

(3) 全句：

- 擬音：哆他伽哆夜，tathāgatāya。
- 語法變化：由 tathā 加上 gatāya 變成 tathāgatāya；也有一說是 tathā 加上 āgatāya，也會變成 tathāgatāya（或寫作 tathāqgatāya，因為 ā + a = q），這裡是與格、單數、陽性。

The Sandhi Engine

The external sandhi of **tathā** and **agatāya** is **tathāgatāya**

Declension table of <i>tathāgata</i>				Declension table of <i>tathāgata</i>			
Masculine	Singular	Dual	Plural	Neuter	Singular	Dual	Plural
Nominative	tathāgataḥ	tathāgatau	tathāgatāḥ	Nominative	tathāgatam	tathāgate	tathāgatāni
Vocative	tathāgata	tathāgatau	tathāgatāḥ	Vocative			
Accusative	tathāgatam	tathāgatau	tathāgatān	Accusative	tathāgatam	tathāgate	tathāgatāni
Instrumental	tathāgatena	tathāgatābhyām	tathāgataiḥ	Instrumental	tathāgatena	tathāgatābhyām	tathāgataiḥ
Dative	tathāgatāya	tathāgatābhyām	tathāgatebhyaḥ	Dative	tathāgatāya	tathāgatābhyām	tathāgatebhyaḥ
Ablative	tathāgatāt	tathāgatābhyām	tathāgatebhyaḥ	Ablative	tathāgatāt	tathāgatābhyām	tathāgatebhyaḥ
Genitive	tathāgatasya	tathāgatayoḥ	tathāgatānām	Genitive	tathāgatasya	tathāgatayoḥ	tathāgatānām
Locative	tathāgate	tathāgatayoḥ	tathāgateṣu	Locative	tathāgate	tathāgatayoḥ	tathāgateṣu

tathāgatāya

tathā	{ adv. } <i>[tathā]</i>	1.1	{ Adverb }
gatāya	{ dat. sg. m. dat. sg. n. } <i>[gata]</i>	2.1	{ (to) [M] to [N] }

p1281
tathā-gata ㊦ 這樣的舉止，在如此狀態，這樣的性質或本性的，如這樣的。 ㊦ Buddha；佛教徒；(經文) 如來 [tathā-āgata]，如去，如來至真，得如者，得真如成如來者；佛，世尊 八千頌，金剛經，法華經，金光明經，阿彌陀經，楞伽經，菩薩地，翻譯名義，音義；(釋音) 多陀阿伽度，多陀阿伽馱，多他阿伽度，但他(引)讚多，但薩阿竭

- 意義：就字面而言，是「如同來到一樣」、「如同離去一樣」，但實際經文中多半翻譯為「如來」，這是佛的十號之一，亦是對佛的尊稱。且如果是作 **tathā-gata**（如去）解釋，表示為乘真如之道，而往於佛果涅槃之義，故稱為如去；若作 **tathā-āgata**（如來）解釋，則指其為由真理而來（如實而來），而成正覺之義。二者可並存。又由於是與格型態，故此處暗藏有「向如來」的意思，與第一句可合譯為「向阿彌陀如來禮敬皈依」。

第 03 句：哆地夜他

(本句可由「哆地」與「夜他」兩部分來檢視)

(1) 哆地：

- 擬音：哆 ta，地 d。哆地原先是 tad，因格位變化而形成 tat，但因與後方首字子音 y 連音的關係，tat 又變成 tadyathā，故漢字擬音為哆地。

The Sandhi Engine
The external sandhi of **tat** and **yathā** is **tadyathā**

- 語法變化：tat 由 tad 演變而來，其格位是中性、單數、主格。

तद् **tad** var. tac, tat, tan pn. 3ème pers. n. m. **sa** 2 f. **sā** 2 il, ce, cet, cela [corrél. de yad] (celui qui ...) il | donc; pour cette raison; alors, en cela, c'est que.

Declension table of <i>tad</i>				Declension table of <i>sa 2</i>				Declension table of <i>sā 2</i>			
Neuter	Singular	Dual	Plural	Masculine	Singular	Dual	Plural	Feminine	Singular	Dual	Plural
Nominative	tat	te	tāni	Nominative	saḥ sa	tau	te	Nominative	sā	te	tāḥ
Vocative				Vocative				Vocative			
Accusative	tat	te	tāni	Accusative	tam	tau	tān	Accusative	tām	te	tāḥ
Instrumental	tena	tābhyām	taiḥ	Instrumental	tena	tābhyām	taiḥ	Instrumental	tayā	tābhyām	tābhiḥ
Dative	tasmai	tābhyām	tebhyaḥ	Dative	tasmai	tābhyām	tebhyaḥ	Dative	tasyai	tābhyām	tābhyāḥ
Ablative	tasmāt tataḥ	tābhyām tataḥ	tebhyaḥ tataḥ	Ablative	tasmāt tataḥ	tābhyām tataḥ	tebhyaḥ tataḥ	Ablative	tasyāḥ tataḥ	tābhyām tataḥ	tābhyāḥ tataḥ
Genitive	tasya	tayoḥ	teṣām	Genitive	tasya	tayoḥ	teṣām	Genitive	tasyāḥ	tayoḥ	tāṣām
Locative	tasmin	tayoḥ	tesu	Locative	tasmin	tayoḥ	tesu	Locative	tasyām	tayoḥ	tāsu

- 意義：有「這個」之意。指示代名詞。

(2) 夜他：

- 擬音：夜 ya；他 thā。夜他 yathā。
- 語法分析：yathā 在文法上是關係詞、副詞或連接詞。
- 意義：「如……地」、「似……地」；經文中也有譯作「如、如是、如此、如理、如道理、如何、如……、即如、若如、譬如、猶、謂、隨」；連接詞「由於、根據、因為根據、無論用甚麼方法」。

p1266
tad 代 [ta 的 ㊦ ㊦ ㊦ ㊦]；[或做為詞根的 °-]。 ㊦ 在其處；在彼方；這樣地，如此地，在其時，關於… [Br. 在(梵書)中]；如那樣，在那時 [與 yadi, ced ㊦ ㊦]；是故，因此 [與 yad, yataḥ, yena ㊦ ㊦]；[Br. 於(梵書)中為 ㊦，一般在轉變語調時用變調]；(經文) 其，此，是，彼，爾，此事 法華經，菩薩地，翻譯名義等；今*中邊釋論；其*金七十論；此，是 *入正理論。
~ **api**，即使，縱然 [與 ced ㊦ ㊦]；雖然 [與 yady api ㊦ ㊦]。
~ **yathā**，彼(如此)，例如。 →ta；(經文) 謂，如，如此，譬如，所謂 菩薩地，俱舍論，翻譯名義等；如，謂 *入正理論；所謂，譬如 *賢性論。

(3) 全句：

- 擬音：哆地夜他，tadyathā。
- 語法變化：複合詞 tat + yathā = tadyathā。

tadyathā			
tat	{ acc. sg. n. nom. sg. n. } [tad]	1.1	{ Object [N] Subject [N] }
yathā	{ conj. } [yathā]	2.1	{ yathāa }

- 意義：謂、如、彼如此、這個就是。
- 用法：佛典中常用於要開始說咒之時，故譯作「即說咒曰」，其下所接就會是咒語本身。

第一段落統整	
01-03	南無 阿彌多婆夜 哆他伽哆夜 哆地夜他
擬音	namo amitābhāya tathāgatāya tadyathā
詳釋	namo 禮敬(中性/單數/主格 呼格 業格) amitābhāya 阿彌多婆、阿彌陀、無量光 (陽性/單數/與格) tathā-gatāya 如來 (陽性/單數/與格) tad-yathā 即說咒曰 (中性/單數/主格) + (連接詞)
組合	禮敬(主格) 向阿彌陀(與格) 向如來(與格) 即說咒曰(連接詞)
義譯	向阿彌陀佛如來禮敬 即說咒曰

(待續)

註解

¹ 在周叔迦〈甘露陀羅尼〉（《中國佛教》第三輯 東方出版中心 1996 年）有云：〈甘露陀羅尼〉，是阿彌陀佛的根本咒。此咒在漢文藏經中有三種譯本。一、《甘露陀羅尼咒》，但有咒語而無經文，是唐於闐三藏實義難陀于證聖元年至長安四年中(695~704)在佛授記寺譯。二、《無量功德陀羅尼經》，是宋法賢于咸平四年(1001)譯。經中敘述此陀羅尼是佛對阿難所說，並言持咒利益當來得見彌勒菩薩、觀自在菩薩及無量壽佛。三、《阿彌陀佛說咒》，失譯人名及翻譯時代。此譯也只有咒語而無經文。咒末注云：「若能如法受持，決定得生彌陀佛國。」在藏文甘珠爾中有兩譯本，在德格板甘珠爾，一編在十萬怛特羅部，一編在陀羅尼集部，與法賢譯經名相同，但失譯人名。《甘露陀羅尼咒》與唐不空譯《無量壽如來觀行供養儀軌》中的《無量壽如來根本陀羅尼》大致相同。梵文阿彌哩哆，義為甘露，以此咒中有十阿彌哩哆句，簡稱「十甘露咒」。其餘兩譯只有「四甘露」(阿彌哩哆)句，與《陀羅尼集經》卷二中阿彌陀佛大身咒相同。

² 例如在明嘉興藏第 19 冊，經號 B044，經名《諸經日誦集要》，卷下即列出十小咒，中有〈往生淨土神咒〉（朝課）、〈往生咒〉（晚課）者，內容為：「曩謨阿彌多婆夜。哆他伽哆夜。哆地夜他。阿彌唎都。婆毗阿彌唎哆。悉耽婆毗。阿法爾禪修中心

彌唎哆。毗迦蘭帝。阿彌唎哆。毗迦蘭哆。伽彌膩伽伽那。枳多迦隸娑婆訶。」
其斷句與現今流通版略異。

³ 《大正新脩大藏經》第 12 冊 No. 0368 <拔一切業障根本得生淨土神咒>。

⁴ 牙者芽也。菩提牙，乃謂菩提芽也，如《藥師經疏》有云：「善知識者是汝時雨潤漬汝等菩提牙故。善知識者是汝明燈能破汝等五蓋闇故。善知識者是汝善標教示汝等趣正覺故。」故此處是指能生發智慧種子之芽。菩提，漢譯為覺、智、知、道。廣義而言，乃斷絕世間煩惱而成就涅槃之智慧，即佛、緣覺、聲聞各於其果所得之覺智。

⁵ 《佛說觀無量壽佛經》又稱《觀無量壽經》或《觀經》，有南朝劉宋彊良耶舍譯本，一卷；另有唐善導所注《觀無量壽經疏》四卷，對後世影響較大。該經主要宣揚西方阿彌陀極樂淨土無限美妙莊嚴，內容大抵與《佛說阿彌陀經》相似，但其所闡發的「觀想念佛」法門，即觀想佛身，而見佛心，與《佛說阿彌陀經》的「稱名念佛」法門不同。此修行法門在宋、元以後，逐漸為「稱名念佛」法門取代，退為次要。

⁶ 《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經》，又稱《無量壽經》、《大無量壽》、《大經》、《雙卷經》，譯本有十二種之多，此經講阿彌陀佛昔時所發之四十八願。

⁷ 寶積部，寶積，即「積集法寶」之意——因其為大乘深妙之法，故謂之「寶」；聚集無量之法門，故謂之「積」。此部置於大乘經五大部之第二，係集《大寶積經》四十九會一二〇卷，及其別出異譯《大方廣三戒經》以下三十三部四十九卷，合計八十二部一六九卷。明朝之《閱藏知津》則廢寶積部而歸於方等部之中。

⁸ 此經漢譯三本在唐麟德元年（664）撰出的《大唐內典錄·入藏錄》中已並收入藏，同錄卷六並載明第一羅什譯本五紙，第二求那跋陀羅譯本四紙，第三玄奘譯本十紙。又據唐開元十八年（730）撰出的《開元釋教錄·入藏錄》所載，羅什和

玄奘譯本紙數同上，求那跋陀羅譯本則未收入藏。從那時起第二譯《小無量壽經》似已佚失。

⁹ 例如：鳩摩羅什所譯《無量壽佛說往生淨土呪》中之「悉耽婆毘」一詞，在《阿彌陀佛說呪》與《阿彌陀佛大身陀羅尼》則分別作「三婆鞏」與「三婆吠」。在《阿彌陀佛說呪》有「阿弭唎抵」，與《阿彌陀佛大身陀羅尼》有「阿蜜唎帝」，而《無量壽佛說往生淨土呪》無之。

¹⁰ 《佛說阿彌陀經》又稱《小無量壽經》或《小經》。

¹¹ 爲了保存佛經，使正法長住世間，隋·大業年間（公元 605 年），天台宗二祖南岳慧思大師的弟子靜琬法師遂發心刻經於石，以留傳後世。他是「房山石經」的最早創刻者，以後他的弟子繼承師志，不斷鑄刻，代代相傳，歷經唐、遼、金、元、明等朝代。在這千餘年間，除因戰亂出現過幾次短暫的停頓外，刻經事業一直持續不斷，到清初才完成史無前例的刻經事業。所完成的石經分別埋在北京房山縣雲居寺的石經山上九處洞穴，及現在雲居寺的地宮。共刻石碑一萬四千二百七十八塊石，佛經一千一百二十二部，三千四百多卷。

¹² 查考大正新脩大藏經第十二冊 No. 367《稱讚淨土佛攝受經》中，大唐三藏法師玄奘奉詔所譯之經文中，並無任何咒語。

¹³ 元嘉（424 年—453 年）是南朝宋皇帝宋文帝劉義隆的年號，共計 29 年餘。